

# **Treas Epistil Eoin absdail**

## **The Third Epistle of John**

### *An Irish and English Parallel Bible*

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

## **Chapter**

### **1**

# Treas Epistil Eoin absdail

## The Third Epistle of John

William O'Domhnuill New Testament  
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611  
1769 Edition

### Caibidil 1

### Chapter 1

*Gaius na scáthan ar an aoldheachd. 9 Agus Diotrephes na sbeuclar ar na doctuiribh ailghiosach, ardcheannach.*

1 An seanóir chum Gáiuís ghrádhúigh, dá bhfuil mó ghrádh go fírinneach.

2 A *dhearbhraíthair* grádhúigh, do bfearr leam ar tús go bhfaghtá séun agus sláinte, amhuil atá séun ar thanam.

3 Oír do ghabh gáirdeachas mór mé, an tan thangadar na dearbhraíthre agus do rinneadar fiadhnuise don fhírinne atá ionnadsa, do réir mar shiúbhlas tú sa bhfírinne.

4 Ní bhfuil gáirdeachas agum as mó ná so eadhon go gcluimim go bhfuilid mo chlann, ag suibhal sa bhfírinne.

5 A *dhearbhraíthair* ghrádhúigh, is deighchreidmheach do ní tú gach a ndéun tú do na dearbhraíthribh, agus do dhéoraidhibh;

6 Noch do rinne fiadhnuise dod ghrádh a láthair na heagluise: is maith do dhéunas tú, má bheir tú fá shlighe iad mar is fíu Día:

7 Oír is ar son a anmasan do chúadar amach, gan ní ar bith do ghlacadh dhóibh ó na Cinneadhachuibh.

8 Uime sin atá dfiachuibh oruinn a leithid sin do ghabháil chuguinn, ionnus go mbéimis ar gcómhluich cabhartha don fhírinne.

9 Do sgríobh mé chum na heagluise: achd Diotrèphes, réir mían áirdcheannas do bheith aige ós a gcionn, ní ghabhann sé chuige sinn.

10 Ar a nadhbharsa, más teachd dhamh, cuirfead a gcéill a ghníomhartha do ní sé, ag cur challóide orruinn ré bríathruibh urchóideacha: agus ní lór leis sin, achd ní ghabhann sé féin na dearbhraíthre chuige, agus cuiridh toirmeasg ar an druing léir mhían, agus cuiridh sé amach as a neagluis *iad*.

11 A *dhearbhraíthair* ghrádhúigh, na lean don nolc, achd don mhaith. An tí do ní an mhaith is ó Dhía atá sé: achd an tí do ní an tolc ní fhacuidh sé Día.

12 Atá deaghtheisd ar Demétrius ag na dearbhraíthribh uile, agus ag an bhfírinne féin: agus do níomuidhne fós, fiadhnuise *ris*; agus atá a fhíos aguibhse gur fírinneach an fhíadhnuise do níomuid.

1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

## Treas Eoin - Third John

13 Do bhí mórán agum ré a sgríobhadh, achd ní háill leam a sgríobhadh chugad ré dúbh agus ré peann:

14 Oír atá súil agum ré thusa dfaicsin go haithghearr, agus laibheóram béul ar bhéul. Síothcháin maille riot. Cuirid na cáirde a mbeannachd chugad. Beir beannachd chum na gcarad tré na nainm.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.